

世界城市规划经典译丛

城市设计

URBAN DESIGN

(美) 亚历克斯·克里格 (美) 威廉·S. 桑德斯 编著
Edited by Alex KRIEGER and William S. SAUNDERS
王伟强 王启泓 译

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

世界城市规划经典译丛

城市设计

URBAN DESIGN

(美) 亚历克斯·克里格 (美) 威廉·S. 桑德斯 编著
Edited by Alex KRIEGER and William S. SAUNDERS
王伟强 王启泓 译

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

目 录

中文版序 I: 设计城市的和谐	郑时龄	010
中文版序 II: 城市设计的中国意义	伍江	013
引言: 城市思想的框架	亚历克斯·克里格	017

关于城市设计意义的起源

第一届城市设计大会: 摘要		028
在国际现代建筑协会 (CIAM) 分裂中兴起的城市设计	埃里克·芒福德	035
城市化 vs 郊区化: 城市设计的兴起		
塞特、十次小组以及哈佛城市设计, 1953—1957 年		
结论		
难以捉摸的城市设计: 定义与角色的永恒难题	理查德·马歇尔	052
胆怯的社会向善论者		
第一届会议——奠定基石		
定义与角色的永恒问题		
反对精确定义: 将城市设计看做一种思考方式		

城市设计实践五十年

城市设计五十年: 个人的视角	丹尼斯·斯科特·布朗	068
城市设计, 从以前到现在		
哈佛大学城市设计课程的影响		
重新定义今天的城市设计		
五十年后: 城市设计的现状		
对于困惑的指南		
当今城市设计教育		
城市设计是一门学科吗?		
未来是什么?		
成为城市威胁的分裂与摩擦: 1956 年后的城市	槇文彦	087
1956 年的城市设计会议的遗产		
五月革命和柏林墙的倒塌		
东京城市设计积极和消极的方面		
向代官山集合住宅学习		
城市设计是什么?		

回顾曾经，立足现在：1956 年以来的城市设计理论以及实践	乔纳森·巴奈特	096
-------------------------------------	---------	-----

什么是设计的城市，谁希望去实现它，又是谁设计了它？

城市设计和自然环境

作为公众意向的城市设计

支持社会互动的城市设计

城市设计实践的领域

城市设计是在哪里发生？如何发生？	亚历克斯·克里格	104
------------------------	----------	-----

连接规划和建筑的桥梁

基于形式范畴的公共政策

城市建筑学

基于城市复兴的城市设计

基于“场所营造”艺术的城市设计

基于精明增长的城市设计

城市的基础设施

基于“景观都市主义”的城市设计

基于城市愿景的城市设计

基于社区宣传的城市设计

基于思维方法的城市设计

当代城市项目的 10 种分类	胡安·布斯盖茨	117
----------------------	---------	-----

超越中心、肌理和拥堵文化：作为都市企业化的城市设计	理查德·索默	120
---------------------------------	--------	-----

城市设计 I：支撑城市中心

城市设计 II：肌理固定

城市设计 III：美式文化的输出

新城市并没有赞助人

城市设计的政治艺术

任务与目的的辩论

城市设计的终结	迈克尔·索金	134
---------------	--------	-----

糟糕的培育	艾米丽·塔伦	152
-------------	--------	-----

既成事实：城市主义从路中到沟里	米歇尔·普罗沃斯特，沃特·范斯第霍特	154
-----------------------	--------------------	-----

加拉加斯的城市智库

孟买的拉胡尔·麦罗特拉工作室

弗拉尔丁恩的珍·范·黑思维克

角色和学科边界的拓展

城市设计的第三条路	肯尼斯·格林伯格	164
炮台公园城之后的城市设计：增加多样性和活力	蒂莫西·拉维	168
纽约西皇后区和奥运村：大型建筑不是解决之道		
马萨诸塞州剑桥的北角：对开放空间的倾斜造就极化的城市框架		
房地产开发的逻辑与企业建筑实践之间的摩擦		
伯克利投资公司在波士顿尖兵堡的投资项目：绅士化带来的精细规划		
那一个 1956 年	查尔斯·瓦尔德海姆	180
民主掌权：新的社区规划和城市设计的挑战	约翰·卡里斯基	186
洛杉矶国际机场		
格兰戴尔的商业混合体		
圣·莫妮卡的树篱		
市民专家的崛起		
洛杉矶城市风格的长期合作发展		
规划师和设计师的新角色		

新世纪前所未有的挑战

后大都市的设计	爱德华·苏贾	198
邂逅城市设计：个人的视角		
大都市的转变和真正的新城市主义		
结语		
没有预见到的城市世界：1956 年后的现象	彼得·罗	208
变化的三部曲		
东亚		
城市设计展望	玛丽莲·约旦·泰勒	218
当今城市设计：一次讨论		222

附录

撰稿人简介		251
关键词索引		253
译后记		298

世界城市规划经典译丛

城市设计

URBAN DESIGN

(美) 亚历克斯·克里格 (美) 威廉·S. 桑德斯 编著
Edited by Alex KRIEGER and William S. SAUNDERS
王伟强 王启泓 译

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

世界城市规划经典译丛

城市设计

URBAN DESIGN

(美) 亚历克斯·克里格 (美) 威廉·S. 桑德斯 编著
Edited by Alex KRIEGER and William S. SAUNDERS
王伟强 王启泓 译

同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS





目 录

中文版序 I: 设计城市的和谐	郑时龄	010
中文版序 II: 城市设计的中国意义	伍江	013
引言: 城市思想的框架	亚历克斯·克里格	017

关于城市设计意义的起源

第一届城市设计大会: 摘要		028
在国际现代建筑协会 (CIAM) 分裂中兴起的城市设计	埃里克·芒福德	035
城市化 vs 郊区化: 城市设计的兴起		
塞特、十次小组以及哈佛城市设计, 1953—1957 年		
结论		
难以捉摸的城市设计: 定义与角色的永恒难题	理查德·马歇尔	052
胆怯的社会向善论者		
第一届会议——奠定基石		
定义与角色的永恒问题		
反对精确定义: 将城市设计看做一种思考方式		

城市设计实践五十年

城市设计五十年: 个人的视角	丹尼斯·斯科特·布朗	068
城市设计, 从以前到现在		
哈佛大学城市设计课程的影响		
重新定义今天的城市设计		
五十年后: 城市设计的现状		
对于困惑的指南		
当今城市设计教育		
城市设计是一门学科吗?		
未来是什么?		
成为城市威胁的分裂与摩擦: 1956 年后的城市	槇文彦	087
1956 年的城市设计会议的遗产		
五月革命和柏林墙的倒塌		
东京城市设计积极和消极的方面		
向代官山集合住宅学习		
城市设计是什么?		

回顾曾经，立足现在：1956 年以来的城市设计理论以及实践	乔纳森·巴奈特	096
-------------------------------------	---------	-----

什么是设计的城市，谁希望去实现它，又是谁设计了它？

城市设计和自然环境

作为公众意向的城市设计

支持社会互动的城市设计

城市设计实践的领域

城市设计是在哪里发生？如何发生？	亚历克斯·克里格	104
------------------------	----------	-----

连接规划和建筑的桥梁

基于形式范畴的公共政策

城市建筑学

基于城市复兴的城市设计

基于“场所营造”艺术的城市设计

基于精明增长的城市设计

城市的基础设施

基于“景观都市主义”的城市设计

基于城市愿景的城市设计

基于社区宣传的城市设计

基于思维方法的城市设计

当代城市项目的 10 种分类	胡安·布斯盖茨	117
----------------------	---------	-----

超越中心、肌理和拥堵文化：作为都市企业化的城市设计	理查德·索默	120
---------------------------------	--------	-----

城市设计 I：支撑城市中心

城市设计 II：肌理固定

城市设计 III：美式文化的输出

新城市并没有赞助人

城市设计的政治艺术

任务与目的的辩论

城市设计的终结	迈克尔·索金	134
---------------	--------	-----

糟糕的培育	艾米丽·塔伦	152
-------------	--------	-----

既成的事实：城市主义从路中到沟里	米歇尔·普罗沃斯特，沃特·范斯第霍特	154
------------------------	--------------------	-----

加拉加斯的城市智库

孟买的拉胡尔·麦罗特拉工作室

弗拉尔丁恩的珍·范·黑思维克

角色和学科边界的拓展

城市设计的第三条路	肯尼斯·格林伯格	164
炮台公园城之后的城市设计：增加多样性和活力	蒂莫西·拉维	168
纽约西皇后区和奥运村：大型建筑不是解决之道		
马萨诸塞州剑桥的北角：对开放空间的倾斜造就极化的城市框架		
房地产开发的逻辑与企业建筑实践之间的摩擦		
伯克利投资公司在波士顿尖兵堡的投资项目：绅士化带来的精细规划		
那一个 1956 年	查尔斯·瓦尔德海姆	180
民主掌权：新的社区规划和城市设计的挑战	约翰·卡里斯基	186
洛杉矶国际机场		
格兰戴尔的商业混合体		
圣·莫妮卡的树篱		
市民专家的崛起		
洛杉矶城市风格的长期合作发展		
规划师和设计师的新角色		

新世纪前所未有的挑战

后大都市的设计	爱德华·苏贾	198
邂逅城市设计：个人的视角		
大都市的转变和真正的新城市主义		
结语		
没有预见到的城市世界：1956 年后的现象	彼得·罗	208
变化的三部曲		
东亚		
城市设计展望	玛丽莲·约旦·泰勒	218
当今城市设计：一次讨论		222

附录

撰稿人简介		251
关键词索引		253
译后记		298

中文版序 I：设计城市的和谐

起源于 20 世纪中叶的城市设计是设计并重塑城市的重要手段和过程，古希腊哲学家赫拉克利特说过：“看不见的和谐比看得到的和谐更美好。”城市设计将看不见和看得到的和谐结合成一个整体，形成更美好的和谐。城市设计涉及建筑群、街道、街区、社区、整个地区，甚至整座城市；其目的是完善城市功能，改善城市环境，使之可持续发展。本书荟萃了在“城市设计”这个议题下的各种探索和理论研究。

就整体而言，许多城市在传统意义上的城市建设可以说已经告一段落。以英国为例，计划于 2050 年落成的建筑中，80% 都已完成。因此，城市的发展主要是城市的更新和复兴，以及城市空间和城市功能的修补和改善。由于我国的大规模建设和快速城市化阶段的基本结束，城市规划的主要任务将转向为协调城市更新、复兴、发展和历史文化保护提供政策和指导，其大部分规划工作将转为城市设计——在城市上设计城市。

城市设计的概念最早于 1943 年出现在英国规划师、建筑师帕特里克·艾伯克隆比（Patrick Abercrombie）和约翰·福肖（John Henry Forshaw）为战后伦敦的规划设计思想中，并在第二次世界大战后成为一种专业活动。英国建筑师和规划师弗雷德里克·吉伯德（Frederick Gibberd）在 1953 年为城市设计提供了早期的定义。1956 年在哈佛大学设计研究生院（GSD）举行了颇具影响力的城市设计会议，这次会议作为一个起点，为 1956 年之后的城市知识探索历程打开了视角。城市设计曾经被称为“城镇设计”，美国城市设计理论家凯文·林奇（Kevin Lynch）则称之为“城市设计”。在城市设计中，林奇坚持在人类生存环境中应有视觉上可识别的秩序。因此，形式的形象性和可辨识性成为规划师和建筑师们最关注的、与传达意义有关的元素。意义存在于路径、边缘、节点、区域以及地标的特殊性中。

城市设计是一门古老而又现代的学科，是一门基于建筑学、景观建筑学和城市规划的交叉学科，也是人类塑造环境和思考城市未来的方式。城市设计师集艺术家、科学家、历史学家、社会学家、预言家、规划师、建筑师、景观建筑师、工程师、开发商和政治

家于一身，其主要目的是对城市的空间和形态进行设计，尤其是在城市更新和对城市空间修补时，城市设计发挥着极其重要的作用。城市设计具有独特性，城市设计对于每一个项目，每一块场地的呼应都是独特的、唯一的。城市设计涉及城市的各种问题，涉及公共政策和城市管治，影响城市形态、空间品质、生活方式和交通出行，从而也决定了城市的未来。读过这本书后会对城市设计这个庞杂的概念有清晰的认识，正如丹尼斯·斯科特·布朗（Denise Scott Brown）所说，城市设计是设计的一种类型，这不是一个规模问题，而是方法问题。

本书的主编之一是美国哈佛大学城市设计教授亚历克斯·克里格（Alex Krieger）。克里格教授对波士顿的城市设计和城市更新有诸多贡献。2007年，他参与了上海外滩滨江带的城市设计，提出了具有创造性和艺术性的构思，而且最终的实施方案就是以他的设计为基础的。他主张城市设计是致力于城市和改善城市生活方式的各个基础学科所共享的一种思想框架，而非单纯的技术学科。克里格教授指出城市设计的任务是创造性地应对现状，谱写未来。他认为城市设计必须首先关注其自身所肩负的、更艰巨的现代建筑及变革城市宣言的使命，而不是仅仅潜心于自然物设计的柔和艺术，或是培育对生态系统的善意。

本书收录了自1956年以来关于城市设计的18篇论文。论文作者包括各国著名的建筑师、城市规划师、规划理论家、建筑史学家、社会学家等，其中包括日本建筑师、1993年普利兹克建筑奖获奖者槇文彦，美国规划师理查德·马歇尔（Richard Marshall），美国建筑师丹尼斯·斯科特·布朗，西班牙规划师胡安·布斯盖茨（Joan Busquets）等这些享誉全世界的专业领域大腕；还包括创作了《后现代地理学——重申批判社会理论中的空间》（*Postmodern Geographies: The Reassertion of Space in Critical Social Theory*）的作者，美国地理学家爱德华·苏贾（Edward Soja），他们的著作都是我们研究后现代城市的经典理论文献。这里收录的文章表达了他们对城市和城市设计的各种观点，有些观点甚至相左。克里格教授的引言全面而又确切地阐述了各位作者的论点。

翻译是一项艰辛的研究工作，既需要专业的造诣，也需要外语水平，同时还需要中文的功底。本书的译者之一是同济大学建筑与城市规划学院的王伟强教授，其长期从事城市空间理论、城市设计理论及城市更新、乡村建设理论等领域的研究与教学。近十年来，担任同济规划专业本科生城市设计原理课程及研究生的城市设计课程教学工作，在城市设计学科领域积累了丰富的经验。同时，他还参与了许多重要的设计实践，如多伦路历史街区城市更新规划、南京路步行街、外滩15-1公共服务中心的设计、曹杨新村的社区更新等。另一位译者王启泓接受了西方正统的建筑学教育，在繁重的学习工作之余，积极参与本书的翻译工作，难能可贵。

当前，我国正处于城市发展的有机更新阶段，是要在城市上建设城市。城市更新是动态的更新，既涉及物质性的更新，也涉及非物质性的更新。它包括城市结构和城市空